

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины** Литература стран Дальнего Востока

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мирзиева Л.Р. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), LRMirzieva@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности и их влияние на формирование культуры стран Дальнего Востока;
- основные географические, демографические, экономические и социально-политические характеристики изучаемого региона;
- ключевые этапы развития мировой литературы и дальневосточного региона в частности.

Должен уметь:

- анализировать стилистические и жанровые особенности литературных произведений;
- осуществлять перевод со словарем художественного текста.

Должен владеть:

- способностью творческого чтения и осмысления литературного произведения на личностном уровне;
- основными методами и приемами литературоведческого анализа произведений современных писателей.

Должен демонстрировать способность и готовность:

По окончании программы студент должен демонстрировать:

готовность и способность самостоятельно читать переводы на русский язык литературные тексты стран Дальнего Востока, адекватно относиться к теме и содержанию произведений, самостоятельно соотносить то или иное произведение с типологическими чертами литературы соответствующего периода, делать литературный анализ прочитанных произведений.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.15.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 35 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Краткая история развития литературы Китая	3	3	0	0	3
2.	Тема 2. Краткая история развития литературы Индии	3	3	0	0	3
3.	Тема 3. Краткая история развития литературы Японии	3	3	0	0	3
4.	Тема 4. Краткая история развития литературы Корейского полуострова	3	3	0	0	3
5.	Тема 5. Краткая история развития литературы Вьетнама	3	2	0	0	3
6.	Тема 6. Классическая китайская проза и поэзия	3	0	4	0	4
7.	Тема 7. Классическая индийская проза и поэзия	3	0	4	0	4
8.	Тема 8. Классическая японская проза и поэзия	3	0	4	0	4
9.	Тема 9. Классическая корейская проза и поэзия	3	0	4	0	4
	Тема 10. Классическая вьетнамская проза и поэзия	3	0	4	0	3

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### Тема 1. Краткая история развития литературы Китая

Знакомство с периодизацией развития китайской литературы древности и средневековья. Исторические вехи, события, повлиявшие на становление и развитие литературы. Главные характеристики, особенности каждого из периодов, ключевые представители, произведения. Чтение и анализ крупнейших произведений прозы и драмы.

##### Тема 2. Краткая история развития литературы Индии

Знакомство с периодизацией развития индийской литературы древности и средневековья. Исторические вехи, события, повлиявшие на становление и развитие литературы. Главные характеристики, особенности каждого из периодов, ключевые представители, произведения. Чтение и анализ крупнейших произведений прозы и драмы.

##### Тема 3. Краткая история развития литературы Японии

Знакомство с периодизацией развития японской литературы древности и средневековья. Исторические вехи, события, повлиявшие на становление и развитие литературы. Главные характеристики, особенности каждого из периодов, ключевые представители, произведения. Чтение и анализ крупнейших произведений прозы и драмы.

##### Тема 4. Краткая история развития литературы Корейского полуострова

Знакомство с периодизацией развития корейской литературы древности и средневековья. Исторические вехи, события, повлиявшие на становление и развитие литературы. Главные характеристики, особенности каждого из периодов, ключевые представители, произведения. Чтение и анализ крупнейших произведений прозы и драмы.

##### Тема 5. Краткая история развития литературы Вьетнама

Знакомство с периодизацией развития вьетнамской литературы древности и средневековья. Исторические вехи, события, повлиявшие на становление и развитие литературы. Главные характеристики, особенности каждого из периодов, ключевые представители, произведения. Чтение и анализ крупнейших произведений прозы и драмы.

##### Тема 6. Классическая китайская проза и поэзия

Выступление студентов с презентациями на заданную тему (представление определенного направления, жанра, писателя или поэта, знакового произведения и т.д.), защита рефератов на заданную тему (посвященной определенному направлению, жанру, писателю или поэту и т.д.) Проведение обсуждения, дискуссии после каждого выступления.

##### Тема 7. Классическая индийская проза и поэзия

Выступление студентов с презентациями на заданную тему (представление определенного направления, жанра, писателя или поэта, знакового произведения и т.д.), защита рефератов на заданную тему(посвященной определенному направлению, жанру, писателю или поэту и т.д.) Проведение обсуждения, дискуссии после каждого выступления.

#### **Тема 8. Классическая японская проза и поэзия**

Проведение дискуссии на заданную ранее тему:представление студентами своей позиции, взглядов (основанных на мнении авторитетных критиков, литературоведов, исследователей) и дальнейшее их обсуждение. Выступление студентов с докладами, защита рефератов на заданную тему. Проведение анализа, обсуждения после каждого выступления.

#### **Тема 9. Классическая корейская проза и поэзия**

Проведение дискуссии на заданную ранее тему:представление студентами своей позиции, взглядов (основанных на мнении авторитетных критиков, литературоведов, исследователей) и дальнейшее их обсуждение. Выступление студентов с докладами, защита рефератов на заданную тему. Проведение анализа, обсуждения после каждого выступления.

#### **Тема 10. Классическая вьетнамская проза и поэзия**

Выступление студентов с презентациями на заданную тему (представление определенного направления, жанра, писателя или поэта, знакового произведения и т.д.), защита рефератов на заданную тему(посвященной определенному направлению, жанру, писателю или поэту и т.д.) Проведение обсуждения, дискуссии после каждого выступления.

#### **Тема 11. Итоговая контрольная работа**

Повторение основного материала курса. Консультирование студентов по имеющимся вопросам, касающихся содержания курса, итоговой письменной работы. Подведение итогов, касаемых рефератов, презентаций, докладов и других выступлений. Проведение итоговой контрольной работы в тестовой форме и с открытыми, развернутыми ответами.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Библиотека Академии Наук - [http://www.rasl.ru/b\\_resours/specfonds/vostok.php](http://www.rasl.ru/b_resours/specfonds/vostok.php)

Восточная литература - <http://www.vostlit.info/>

Издательская фирма "Восточная литература" - <http://www.vostlit.ru/>

ИМЛИ РАН - <http://www.imli.ru/index.php/>

Институт востоковедения РАН - <http://book.ivran.ru/>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, фактическую информацию (хронологические рамки, имена собственные и т.д). Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.
практические занятия	В ходе подготовки к семинарам изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью.
самостоятельная работа	Своевременное и качественное выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы. Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании статей, курсовых и дипломных работ.

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	Зачет является итоговой формой контроля. во время которого происходит полная проверка усвоения пройденного материала. На основе ответа студента (в билете 2 вопроса, касающихся периодизации одной из литератур Дальнего Востока и их главных характеристик, особенностей) выставляется общая оценка. Для подготовки к зачету необходимо повторить весь пройденный материал, ознакомиться с лекциями, знать произведения, творческий путь писателей, основные тенденции и течения китайской, японской, корейской, индийской и вьетнамской литературы с древности по настоящее время.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.15.03 Литература стран Дальнего Востока

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

**Основная литература:**

Культура Древней Индии : учеб. пособие / Д.Л. Обидин. ? Москва : ИНФРА-М, 2018. ? 95 с. ? (Высшее образование: Бакалавриат). - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/938393>

Красотой Японии рожденный. В 2-х т. Т. 1. Путь японской культуры / Т.П. Григорьева. - Москва : Альфа-М, 2005. - 360 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 5-98281-031-2 - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/87336>

Культура Древнего Китая : учеб. пособие / Д.Л. Обидин. ? М. : ИНФРА-М, 2018. ? 163 с. ? (Высшее образование: Бакалавриат). ? [www.dx.doi.org/10.12737/textbook\\_5a1296c6e52db8.10607331](http://www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5a1296c6e52db8.10607331). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/924015>

**Дополнительная литература:**

Избранные работы по теории культуры. Культура и смысл / Пелипенко А.А. - Москва :Согласие, Артем, 2014. - 728 с.: ISBN 978-5-906613-02-8 - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/559464>

Погребная Я.В., Сравнительно-историческое литературоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Погребная Я.В. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-1137-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511378.html>



Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.15.03 Литература стран Дальнего Востока

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.